

YATIRIBEITANI TSAMIRI
«EL PAUJIL CUANDO ERA UNA PERSONA»

Caleb Cabello Chiricente

Maestro bilingüe egresado del Programa de FORMABIAP

thebeatles_77@hotmail.com

Resumen

En la cosmovisión ashaninka se considera que al inicio de los tiempos, la tierra estuvo poblada por ashaninkas, los que luego se transformaron en animales. Este es un relato que antiguamente narraban nuestros abuelos. El paujil (ave) antes era una persona, que vivía en la cima del monte juntamente con sus familiares en una casa.

Cierto día un ashaninka descubre el lugar donde el paujil bebe y a partir de entonces se establece el contacto con el hombre que era paujil.

En la conversación entre el paujil y el cazador ashaninka, este último le solicita que ya no provoque más daño a los ashaninkas. Al despedirse, el ashaninka recibió una pituca (tubérculo) de regalo, la que al llegar a su casa se convirtió en un paujil.

Palabras claves:

Relato antiguo, los abuelos, ave paujil, cazador.

Abstract

In the ashaninka world view, it is considered that at the beginning the earth was inhabited by ashaninkas that became animals afterwards.

This is a story that was originally told by the elders. The paujil (bird) was a person before, it lived in the top of a mountain with its relatives in a house.

One day an ashaninka found the place where the paujil used to drink, from then on the contact with the paujil-man was established.

When the paujil and the ashaninka hunter talked, the hunter asked the paujil not to cause more harm to the ashaninkas. Before saying good bye, the ashaninka received a pituca (tuber) as a gift, and this pituca turned into a paujil when the ashaninka arrived home.

Key words:

Ancient story, the elders, paujil bird, hunter

Tsamiri yatiribeitani perani, Isabikabeitani tonkariki itsipatari Maroni ishaninkape.

Aparoni kitaiteri ijatake ashaninka yamenayeti poshinirintsi ari iñaapake aparoni tsimi.

Ishintsitapaake yobetsikapaake ibankoshi ari yoiyapaakeri impoke imiretya tsamiri.

Te osamanitanake iñabaitiri Ikenapake aparoni tsamirijaniki, iñapakero pankoshintsi ipiaitanaka.

Ikamantapakeri iriri. Apa timatsi Pankoshintsi anta akajironta nija.

Ari ikantiri iriri. Namenaiterita.

Ijatanake tsamiri ari iñapakakeri Ashaninka ibankoshiki. Ikantapakeri: Noshaninka ¿Paita pantiri?

Yakanakeri. Tekatsi noiyeri ipoke tsamiri, kametsa.

Ari ikantiri noshaninka tsamekeki Piñapaintena nobankoki. Tsame Yakanakeri ashaninka, eiroyata ipokitsi tsamiri.

Yaretapaka ibankoki iñaapake osheki ashaninka. Antaripe aisati irejanikipe ipotsoyataro, iirinaki kityonkari potsoti.

Ari ikantiri jeroka nobanko iritake noshaninika pinayetapakerika. Pisabike tsame ankenketsa, nojina pamakeneri mapa irobapempari ashaninka.

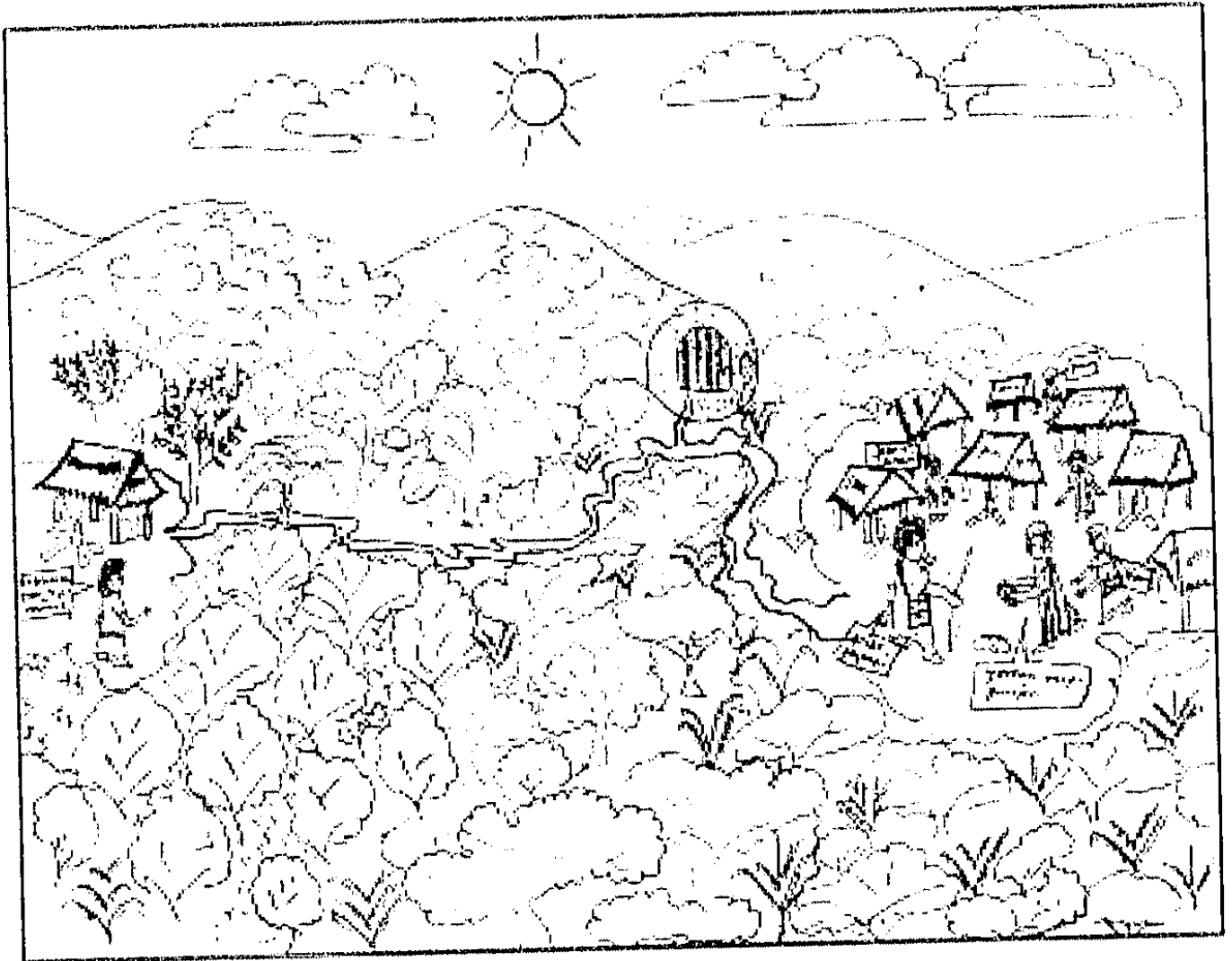
Timatsi nonkantempiri noñapinitimpi pipoki pamenayeti poyari iro kantacha osheki pobashinonkaitayetakenari notomipe.

Yamenanke ashaninka iñayetake osheki ashaninka kariperoyetacha yanite.

Ari ikantiri pikoirika pobayeteri poyari ontimatie pobasanoteri eiro pimatsatashitari osheki yobashinkayeta.

Ari yobashiretanaka ashaninka ikantanake arimpa okantari?. Ari ikantiri noshaninka iroya nojataje.

Kametsa pimpoke piñapinitena piñakero nobanko. Ari ipabajiri mapa yanontanajiari.



Algunos paisajes de un pueblo

Representación gráfica del relato Tsamiri, dibujado por Galindo Santos Gerónimo estudiante del V Semestre del Programa Descentralizado de Formación de Profesores en Educación Primaria Intercultural Bilingüe de la UNMSM en Convenio con ARPI SC.